

Michel Chauvet - Trouver la traduction d'un mot en anglais - octobre 2012

Trouver la traduction d'un mot en anglais

Les meilleures ressources en ligne à consulter pour traduire les termes botaniques les plus obscurs.

La terminologie technique concernant les plantes pose des problèmes, mais on arrive généralement à s'y retrouver, parce que le référent est une réalité relativement objective. Par contre, les mots qui relèvent de réalités administratives, institutionnelles ou plus généralement de l'organisation de nos sociétés sont rarement bien traités dans les dictionnaires usuels, car ce sont des réalités liées à un pays ou une culture particulière, et qu'elles sont souvent floues.

Voici quatre astuces pour trouver le mot mystère :

- ▶ [Google](#) a une fonction "**define**" : assez étonnante, car elle permet de trouver les phrases qui correspondent à la définition d'un terme (je ne sais par quel algorithme). Pour l'utiliser, taper **define : mot_français**. L'avantage est aussi de tomber sur des sites bilingues.
- ▶ [Wikipedia](#) a des articles sur à peu près tous les domaines de la connaissance. En cherchant une page avec le mot mystère, vous pourrez d'abord cerner les divers sens du mot. En cliquant dans le bandeau de gauche sur **English** (ou tout autre langue), vous aurez en principe la page équivalente dans la langue considérée. L'avantage est qu'il y a tout lieu de penser que cette page a été écrite ou révisée par un locuteur natif de cette langue, et qu'elle offre ainsi un **bon niveau de fiabilité**.
- ▶ Le [Grand dictionnaire québécois](#) est une mine de données, avec souvent des commentaires pertinents. Cela se comprend quand on sait que légalement, les Canadiens sont obligés de publier tous leurs documents officiels en deux langues, et sont donc confrontés aux néologismes dès qu'ils apparaissent.
- ▶ Il existe de nombreux dictionnaires bilingues sur Internet. Parmi les meilleurs, on peut citer [WordReference](#) et [Linguee](#). Ce dernier reproduit des phrases réelles en entier, et permet ainsi de situer le mot ou la locution en contexte.

Il ne reste plus qu'à faire son choix.

Michel Chauvet

Synthèse réalisée suite à un échange sur le forum [Traduction](#) !